ABECEDARIO

DELLA LINGUA ALBANESE

APPROVATO ED ADOTTATO DAL CONGRESSO NAZIONALE
UNITO IN CORIGLIANO CALABRO
NELL'OTTOBRE DEL 1896

EDITO A SPESE DEL
CAV. UFF. ANSELMO NOBILE LORECCHIO
VICE PRESIDENTE DELLA SOCIETÀ ALBANESE

BKSH

CORIGLIANO CALABRO
STABILIMENTO TIPO-LITOGRAFICO DEL "POPOLANO"
1896

BKSH

BKSH

Abecedario della lingua Albanese

Si è preferito dare un carattere peculiare alla espressione di ciascun suono, nè attribuendo che un solo valore a ciascun segno sia semplice sia composto.

Grammatica di Gir. De Rada

L'alfabeto albanese costa di sette vocali e tretuno consonanti semplici rappresentate da una o due lettere.

VOCALI

Le vocali sono a e ē ë i o u. La virgoletta (') completa la fonetica della lingua.

Le vocali a ,e, i, o, u, hanno il suono che nella lingua latina: dàlj *esco*, dèlj *esci*, dìlj *vieni fuori*, dôla *sono uscito*, dùal *uscì*.

La ē dà un suono profondo nasale peculiare a questa lingua: ēēm *madre*, cē *che*, ljēnk *sugo*.

La ë figura la metà del suono della ē, corrisponde alla muta francese: Ndërrò *cambia*, e Drekjëta *la Rettitudine*. La virgoletta (') designa il luogo della ë soppressa. Ecco un esempio di tale gradazione: Gapēm *aprimi*, gapëni *aprite*, e gap't *aperta*.

NOTA — Tra le vocali non sta la y che figura negli scritti della Madre-Patria, perchè a noi non è chiaro il suono espresso per essa.

Perchè i segni diacretici indicano una varietà di suono ma non la esprimono, invece il suono delle lettere desunte dagli Alfabeti coevi è conosciuto in universo al mondo culto: abbiam queste preferito.

OSSERVAZIONE 1.ª — Per regola ove la nasale ē precede a sillaba accentata o lunga e spesso anche se le segua, va diminuita in ë: të màrr *ch'io pigli*, të keem *ch'io abbia;* in vece ndêñëtim *stemmo*.

OSSERVAZIONE 2.ª — Ogni vocale, tranne la muta, è suscettiva di tre more, una semplice, êm *dammi;* una doppia che figura due tempi, (come sovvente in Omero le vocali elleniche) *fronte;* ed altra che offre una mora e mezza bâlēt *la fronte*.

Le medesime si offrono affette sparsamente degli accenti acuto e grave. Dànno inoltre variati toni attinti dalle consonanti a cui trovansi accompagnate, ma impossibili ad essere rappresentati dagli accenti che segnano soltanto la tesi e l'arsi. Valgano ad esempio rroñ *vivo*, ròva *vissi*, bòt *creta*, etc.

OSSERVAZIONE 3.ª — Degna è di nota nella lingua albanese la legge ritmica per cui la misura e l'accento si affievoliscono secondo che la sillaba si scosta dalla finale per suffissi aggiunti: Ghēēn *luna*, ghêna *la luna*, ghènave *a lune*,

CONSONANTI

b *bès fede* — latino *bos*
c *cèlj accendi* — lat. *facies*
d *door mano* — lat. *durus*
ð *ðii capra* — lat. *odor*
f *foolj parla* — lat. *focus*
g *gavìða conchiglia* — lat. *vigil*
h *heer ora* — francese *hors*
j *jo no* — lat. *janua*
k *kii costui* — lat. *kalendae*
gh *ghiir entra* — lat. *magus*

N. B. il suono lene dell'*h* e 'l forte del *gh* si alternano nei due dialetti principali, in voci identiche.

gj *ggjii seno* — italiano ghianda
gk *gkàrð siepe* — elleni. *αγκαλη*
kj *kjee buoi* — italiano *vecchio*
l *lós covile* — lat. *lupus*
lj *ljòt lagrima* — ital. *figli*
m *mua a me* — lat. *mihi*
n *na noi* — lat. *nos*
ñ *viñ vengo* — lat. *magnus*
r *ree nube* — ital. *odore*
rr *rrii sto* — lat. *cor*
sii *occhio* lat. *es*
š *šii pioggia* — lat. *scyphus*
sg *gkoosgd chiodo* — fran. *pigeon*
t *tier fita* — lat. *et*
θ *θùa ugna* — ellen. *θεὸς*
χ *χiim luogo precipite* — ell. *ψυχή*
v *vee uovo* — lat. *atavus*
z *ziap caprone* — ital. *ozio*
zh *zhaθur scalzo* — ital. zero
ζ *ζèmēr cuore* — ellen. *ζευς*
x *patàxu balza in piedi* — lat. *vix*

SUONI DI DUE LETTERE CHE ESPLODONO AD UN FIATO

nc *mencer mancina*
ng *Ngaan Giavanna*
mb *mbès neptis* — lat. *ambo*
nd *deer onore* — lat. *inde*
ngh *ghà cammina*
[illegible]*agh addosso*
[illegible]*ngi*
[illegible]*uori*

djé *jeri*
bjeej *compera*
fjét *fronda*
pják *vecchio*

[illegible] mp e la nt quasi identiche nella pronunzia al-

SILLABARIO

(vocali avanti e consonanti dopo)

a	e	ē	i	o	u	vocali doppie
ab	eb	ēb	ib	ob	ub	
ac	ec	ēc	ic	oc	uc	
ad	ed	ēd	id	od	ud	
að	eð	ēð	ið	oð	uð	uuð *(via)*
áf *alito*	ef	ēf	if	of	uf	
ag	eg	ēg	ig	og	ug	
ah	eh	ēh	ih	oh	uh	
aj	ej	ēj	ij	oj	uj ēēj *(gonfia)* iij *(sii)*	
ak	ek	ēk	ik *fuggi*	ok	uk	
agh	egh	ēgh	igh	ogh	ugh	ēēgh *(sí)*
agj	egj	ēgj	igj	ogj	ugj	
agk	egk	ēgk	igk	ogk	ugk	
akj *tanti*	ekj	ēkj	ikj	okj	ukj	
al	el	ēl	il	ol	ul	iil (*stella*)
alj	elj	ēlj	ilj	olj	ùlj *posa*	iilj *(fianco)*
am	em	ēm *dammi*	im *mio*	om	um	
an	en	ēn	in	on	un aan *banda* iin *nostro*	
añ	eñ	ēñ	iñ	oñ	uñ	
ar	er	ēr	ir	or	ur aar,*oro*, eer *vento*, uur	
arr	érr *oscura*	ērr	irr	orr	urr aarr *noce (tizzo)*	
as *non*	es	ēs	is	os	us	
aš	eš	ēš	iš *era*	oš	uš	
ašg	ešg	ēšg	išg	ošg	ušg	
at *padre*	ét *sete*	ēt	it *tuo*	ot	ut	
aθ	eθ *supponi al toro la giovenca*	ēθ	iθ	oθ	uθ	
áχ	éχ acies gladî	ēχ	íχ	oχ	uχ	
av	ev	ēv	iv	ov	uv	
áz	éz *incedi*	ēz	íz	oz	uz	
azh	ezh	ēzh	izh	ozh	uzh	
ax *inanima*	ex	ēx	ix	ox	ux	

§ 1

CONSONANTE AVANTI E VOCALE DOPO

ba	be	bē	bi	bo	bu

ca	ce	cē *che*	ci	co *trova*	cu
da	de	dē	di *due*	do *vuoi*	du dii *due femm.*, e *sai*
ð*a diede*	ð*e*	ð*ē*	ð*i*	ð*o*	ð*u* ð*ee terra* ð*ii capra*
fa	fe	fē	fi	fo	fu
ga	ge	gē	gi	go	gu
ha *mangia*	he	hē	hi	ho	hu hii *cenere* huu *palo*
ja	je	jē	ji	jo *no*	ju *voi* jee *sei*
ka	ke	kē *cui*	ki	ko	ku *dove*, kaa *bue*, kee *hai*
gh identico a h					(kii *questi*
gjà *imita*	gjè	gjē	gji	gjo	gju gjēē *alcunche*, gjii
gka	gke	gkē	gki	gko	gku (*seno*, gjuu *ginocchio*
kja	kjè *fu*	kjē	kji	kjo	kju
la	le	lē	li	lo	lu
ljà *lasciò*	ljè *lascia*	ljē	lji	ljo	lju ljēē *lascio*
ma	me *con*	mē *mi*	mi	mo	mu mēē *più*, mìi *topo*
na *noi*	ne	nē	ni *ora,mo*	no	nu
ña	ñe	ñē *uno*	ñì (voce avversativa)	ño	ñu ñoo *ecco*
ra	re	rē	ri	ro	ru raa *cadde*, ree *nube*,
rra	rre	rrē	rri *statti*	rro *vivi*	rru rii *nuovo*
sa	se *che*	sē	si *come*	so	su saa *quanto*, sii *occhio*
ša	še	šē	ši	šo	šu šii *pioggia*
sga	sge	sgē	sgi	sgo	sgu
ta	te	tē	ti *tu*	to	tu tuu *tuoi*
θa *disse*	θe	θē	θi	θo	θu θee *dicesti*
χa	χe	χē	χi	χo	χu χee *ombra*
va	ve	vē	vi	vo	vu vee *uovo*, vēē *pongo*
za *taluni*	ze	zē	zi	zo	zu
zha	zhe *impara*	zhē	zhi	zho	zhu zhēē *imparo*, zhuu
ζa *prendi*	ζe *afferra*	ζē	ζi	ζo	ζu ζii *nero* (*imparò*
xa	xe	xē	xi	xo	xu

III

SILLABE DI DUE CONSONANTI ED UNA VOCALE A PREFERENZA SIGNIFICATIVE

Baab *colon*, baar *erba*, baθ *fava*, ašt *osso*, bēn *fa*, bilj *figli*, bòt *morbido*, buùζ *labbro*,
k *vetta*.

Mbèt *stette*, mbìt *annega*,
Dàš *montone*, deer *porta*, dìt *giorno*, uljk *lupo*, ndak *fessura*,
ndeer *onore*, ðes *alveo*, faar *seme*, ferr *rovo*, fuš *campagna*.
Kam *ho*, kèkj *tristamente*, kiš *aveva*, kuš *chi*.
Jet *mondo*, jap *dono*.
Gjás *assomiglio*, gjeer *largo*, giēēj *rinvieni*, gjón *gufo*,
Gkaζ *alto riso*, gkoolj *bocca parlante*, gkuur *pietra*.
Kjaf *cervice*, kjèš *ridi*, kjop *collare*, kjut *cane*.
Làζ *brughiera*, leeζ *putta*, lof *schiaffo*, loor *ulna*, ljap *ruga*, ljèš
ana, ljìp *domanda*, ljòs *squaglia*, ljùs *supplica*.
Màt *spiaggia*, met *acervus palearum*, mìš *carne*, mot *tempo*.
Nat *notte*, neešg *asina vecchia*, nis *avvia*, nuk *non*.
Ñak *porcastro*, ñegh *conosci*, ñògh *conosco*.
Pak *poco*, pèt *scudo*, *focaccia*, pik *fulmine*, puš *peluria*,
Raχ *colle*, rop *servo*, rùz *danno*.
Rragh *castigo*, rrèk *vivo*, rrip *legaccia di cuoio*, rroogk *salario*.
Sis *mammella*, sot *oggi*,
Šaat *zappa*, šèš *pianura*, šit *vendi*, šoš *crivello*, šuurr *orina*.
Tap *tozzo*, tèlj *funicolo*, érð *venne*, tiir *fila*, tùlj *polpa*.
θàs *sacchi*, θek *frangia*, θik *coltello*, θot *dice*
χet *treccia*, χoð *fiocco*, *o ventilò il grano nell'aia*.
Zeel *diarrea*, zik *pochettino*, zop *pezzo*, zhaθ *scalza*.
ζaal *lido*, ζet *venti*, ζògk *uccello*, ζùlj *grido*.
Vaš *fancinlla*, vèš *orecchio*, vìc *vitello*, voz *tumore*, vuz *barile*.

IV

SILLABE DI PIU' CONSONANTI ED UNA VOCALE

Bašk *insieme*, bìšt *coda*, bošt *fuso*, brið *solazza*, baljt *fango*,
brèšk *testugine*, brétk *ranocchio*.
Djàθ *formaggio*, derk *porco*, drið *torci*.
Ndrið *fa marcire*, ndrìš *commuta*.
Δjèt *dieci*, ðrop'k *sanies*, derð *riversa*.
Fšàt *villaggio*, fšègh *nascondi*, friim *fiato*, feerg *pastoia*, jàšt *fuori*.
K'làs *intrometto*, klòs *jocca*, krip *sale*, kašt *paglia*.
Gjims *mezzo*, gjùms *oppio*, gjašt *sei*, ngjòk *percuoti*.
Kjùmšt *latte*.
Gkriij *gratuggia*, ngkrìšt *ispido*, ngkòst *satollo*.
Ljáfš *cresta di gallo*, ljo[illegible]*tolo*, ljòck *testicolo*, ljikšt *macro*.
Mpròn *zotico*, mpjòn [illegible]*ia*.
Prak *limitare*, preš *porro*, pr[illegible]*race*.

Stis *fabbrica*, štèk *scrima* štògk *sambuco*, štriδ *pesta*, škët
Traš *grosso*, tregh *piazza*, *viale*, trast *zaino*, tešt *starnuta*.
ζgjiδ *sciogli* e *scegli*.
Zhèrk *collo*, zâks
χèrs *terreno incolto*, θiirm *grida*, vrit *uccidi* ecc.

N. B. Questi esemplari, intanto che segnano possibili combinazio di lettere nella lingua albanese, offrono, diremmo, lo sfondo monosi labico che riflette l'aspetto della Natura.

La Grammatica poi contiene le leggi onde queste sillabe imm tabili germinano in discorsi per suffissi nominali o verbali, del mod che le piante in rami e fronde, e dispiegano il mondo della um favella: per esempio:

Dit *giorno*, dit-a *il giorno*	ljip *domanda*
Gen. Dit-ie *di giorno*, dit-es *del giorno* etc.	ljìp-iñ *domando*
	ljip-ë-mi *domandiamo* etc.

PRIME LETTURE

I

PATER NOSTER

Atà iin cë jee ndēr kjiel, kjoft i šèit gjìθëve èmë i ìt; a Perëndia jotte; kjôft j ebēēn e dàšmia jotte si ndë kjìel eδè n δee. Bukën e nka-dittëme tē Gjèles èmna eδè sot, ftessat ndëljè, je nà aštú attire cë kaan dëtiir me nee ja ndëljèmi; m na liërè hêrie druettëme, vet na rùaj po e na dìgh prei shkêres këkjii.

AVE MARIA

Agkēζòu Maria, e piotta ghaδii, me tij iin ζot, e bekùara ti nd gkraat, e mêibekùar i mê-ljêri së vetëhees satte.

ζoña e šēn Mërii j' ēma e t'ii ζotti, parkaljés pēr nee cē i ftes ùajna nder hetò kēer e te ajò e vëdēkies.

BKSH

BKSH

BKSH